

SKILLS

Computational

- Computational linguistics: machine learning, natural language processing, text mining, corpus analysis
- Proficient in programming languages (Python, Java, C++), data analysis (R, SPSS), query languages (SQL, SPARQL), mark-up language (HTML, XML, L^AT_EX, Markdown).
- Experienced in transcription and linguistic analysis software such as NLTK in Python, Praat, ELAN and Salt.
- Proficient in office programs (Word, Excel, Outlook), audio programs (Audacity, Sony Vegas, Praat) and graphic and video editing programs (Adobe Photoshop, Corel, Final Cut).

Research, Language and Linguistic Skills

- Experienced in application of language and linguistic skills to test development, multi-language text research, semantic analysis, forensic linguist research, translation and education.
- Expertise in initiating and completing analytical academic research, field research and in academic writing.
- Fluent in English, Spanish, German and Cebuano, proficient in Arabic, French and Italian, beginner in Mandarin, Japanese and Russian.

Cultural

- Experienced in intercultural communication, culturally sensitive and knowledgeable through international work experience and diverse background.

EDUCATION

Georgetown University, Spring 2015

M.A. in Linguistics with a Concentration in Computational Linguistics, Language and Communication

- Master's Thesis: Divergence in Cebuano and English Code-Switching Practices in Cebuano Speech Communities in the Central Philippines
- Relevant Coursework: Machine Learning, Computational Corpus Linguistics, Intro to Natural Language Processing, Phonetics and Phonology, Forensic Linguistics, Field Research Methods, Sociolinguistics, Intercultural Communication, General Linguistics (Syntax, Morphology, Semantics).

Rutgers, *the State University of New Jersey*, Spring 2010

Bachelor of Science, Nursing

- Honors and Community Activities: Dean's List (Fall '07, Spring '08), National Student Nurses Association (NSNA), New Jersey Public Interest Research Group (NJPIRG), Healthcare Professionals United.

EXPERIENCE

Center for Applied Linguistics, Washington DC, Fall 2013 – Present

Program Associate, Fall 2014 – Present

- Maintain and manage database of vendors and contractors to optimize access to historical collaborator data
- Interface between item developers and online item database to manage creation and updating of test folders
- Create paper tests derived from concurrent computer tests for schools without adequate technological support
- Coordinate and prepare language data for standardization and benchmarking with external organizations
- Evaluate Spanish language data from students across the US for linguistic features pertaining to their fluency
- Develop Python scripts to streamline workflows and map network drives to optimize organization structure

Heritage Language Intern, Fall 2013 – Fall 2014

Test Development

- Produced electronic test forms from developed test items and created test booklets for field testing in schools.
- Transcribed and edited thousands of speaking samples according to proficiency level for evaluation.
- Evaluated speaking samples from Spanish speaking students nationwide according to WIDA standards.
- Coordinated training locations for field testers nationwide.
- Copy edited testing instruments for correct orthography, vocabulary and formatting.
- Assisted with evaluation of computerized language tests at a bilingual school in Washington, DC.

Psychometrics

- Collaborated with psychometrics to analyze architecture of test forms, folders, and data.
- Organized the structure of test forms for listening and reading language domains.
- Inspected psychometric test form model data for accuracy and adherence to folder specifications.
- Analyzed student score data to drive preparation of deliverable test materials.

Schreiber Translations, Rockville, MD, Summer 2013 –Present

Translator – Medical Specialization

- Translate medical documents for the Social Security Administration adhering to strict confidentiality practices and drawing on experience in the medical field to translate medical terminology with fidelity.
- Review and edit documents translated by other translators using background knowledge of standard and localized Spanish, German, and medical language.

Mathematica Policy Research, Princeton, NJ, Fall 2011 – Summer 2013

Bilingual Field Interviewer and Locator

- Interviewed recipients of public services and record data vital to research projects from difficult to reach populations in both English and Spanish.
- Recruited participants for research studies over the phone and in person.
- Located participants using online databases for verification and public record analysis tools.

Uceda, the Language School of Hackensack, Hackensack, NJ, Spring 2011 – Fall 2011

English Language Instructor

- Instructed English language learners from adolescents to adults on grammar, syntax and vocabulary in classes of ten students.
- Assessed, planned and developed weekly lesson plans to suit disparate educational and language needs of the class.
- Increased class attendance by attracting and retaining new students through specialty workshops such as business English.

Hackensack University Medical Center, Hackensack, NJ, Fall 2010 – Spring 2011

Pediatric Nurse – Epilepsy Medical Care Unit, Registered Staff Nurse

- Assessed pediatric patients and provided nursing diagnoses, and planned and managed care.
- Worked directly with patients and families as an advocate, caregiver, resource and point of contact.
- Managed time carefully and worked efficiently to balance the needs of four patients simultaneously.
- Arrived early and stayed late daily in order to ensure a smooth transition and continuous care.

Unit Coordinator, Summer 2007 – Fall 2010

- Managed environmental, computer and technical issues on the hospital floor and acted as a point person for visitors.

Orphanage Outreach, Monte Cristi, Dajabón, Dominican Republic, Spring 2009, Spring 2010

Nursing And Teaching Corps Volunteer

- Conducted workshops at local schools and medical clinics on transmittable diseases and prophylactic measures.
- Set up and operated mobile clinics to screen the local population for health risks.
- Created and administered educational programs for the orphanage such as English language and health lessons.

LICENSES

- Registered Nurse (RN) in the state of New York
- Basic life support, CPR/AED certified
- Certified German and Spanish translator and interpreter

COMMUNITY ACTIVITIES

- Der Deutsche Stammtisch (The German Language Group) at the Center for Applied Linguistics: group chairman
- DC NLP, Graph Search Meet-Up: member
- The Fund/Human Rights Campaign, Canvasser: fundraised for environmental and human rights groups
- Camp New Day, Volunteer Nurse: treated injuries and administered medications to adult campers with disabilities
- National Language Service Corps, Language Service Member: provide language services to government agencies
- Language Creation Society, Member: Network of conlangers who construct languages (e.g., Dothraki, Klingon)
- Glenn.abastillas.com, Guitar Instructor, Performer, Cebuano and Spanish language lessons and tutoring